

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się siebie samego wypróbowanego postawić przy Bogu pracownika nie mającego powodu do wstydu prosto krojącego Słowo prawdy                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Postaraj się stanąć przed Bogiem (jako) wypróbowany,* (jako) pracownik, którego nie trzeba się wstydzić,** prawidłowo wyjaśniający Słowo prawdy.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wykaż gorliwość, (by) siebie samego wypróbowanym postawić przy Bogu, pracownikiem nie zasługującym na zawstydzenie, prosto krojącym słowo prawdy.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Postaraj się siebie samego wypróbowanego postawić przy Bogu pracownika nie mającego powodu do wstydu prosto krojącego Słowo prawdy                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Postaraj się stanąć przed Bogiem jako człowiek wypróbowany. Bądź pracownikiem, za którego nie trzeba się wstydzić, prawidłowo wyjaśniającym Słowo prawdy.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Staraj się, abyś stanął przed Bogiem jako wypróbowany pracownik, który nie ma się czego wstydzić i który dobrze rozkłada słowo prawdy.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Staraj się, abyś się doświadczonym stawiał Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydził i który by dobrze rozbierał słowo prawdy.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Staraj się pilnie, abyś się zestawił doświadczonym Bogu, robotnikiem nie zawstydzonego, dobrze rozbierającym słowo prawdy.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Staraj się, byś sam stanął przed Bogiem jako godny uznania pracownik, który nie przynosi wstydu, trzymając się prostej linii prawdy.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Staraj się usilnie o to, abyś mógł stanąć przed Bogiem jako wypróbowany i nienaganny pracownik, który wyklada należycie słowo prawdy.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Staraj się usilnie, abyś sam stanął przed Bogiem jako wypróbowany i nienaganny pracownik, który wiernie przekazuje Słowo prawdy.                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Staraj się być przed Bogiem pracownikiem wypróbowanym, który nie przynosi wstydu i wiernie przekazuje słowo prawdy.                                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Staraj się gorliwie o to, aby stanąć przed Bogiem jako godny przyjęcia, jako nienaganny robotnik, który trafnie rozdziela słowa prawdy.                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Staraj się usilnie zyskać uznanie u Boga jako nienaganny pracownik, który w prosty sposób objaśnia prawdę Bożą.                                                       |

<sup>1)</sup> <x>530 11:19</x>; <x>540 13:5-6</x>; <x>570 2:22</x>

<sup>2)</sup> <x>610 4:6</x>; <x>630 2:7-8</x>

<sup>3)</sup> <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>660 1:18</x>

|         |                     | Przekład                                     |                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Staraj się stanąć przed Bogiem jak wypróbowany pracownik, nie przynoszący wstydu, przestrzegający wiernie prawdziwej nauki.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постарайся поставити себе гідним перед Богом, бездоганним працівником, що наставляє на слово правди.                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pragnij przedłożyć siebie wypróbowanym przy Bogu, pracownikiem nie zasługującym na zawstydzenie, należycie wykładającym słowo prawdy.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czyń wszystko, co możesz, aby stawić się przed Bogiem jako godny Jego pochwały, jak pracownik, który nie musi się wstydzić, bo uczciwie obchodzi się ze Słowem Prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rób wszystko, co możesz, by się stawić przed Bogiem jako godny uznania, jako pracownika nie mający się czego wstydzić, poprawnie władający słowem prawdy.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Staraj się, aby Bóg uznał cię za wzorowego pracownika, który właściwie naucza ludzi prawdy.                                                                            |